

**Anonyme**  
***DOMINE QUI HABITABIT***  
[Paris, Bibliothèque nationale de France, Rés. Vma ms 571, n° d.277]

© Jean Duron, 2020,  
Centre de musique baroque de Versailles

**ATTRIBUTION**

Ce faux-bourdon est anonyme. Les attributions précédentes sont sans fondement (voir DOSSIER ATTRIBUTIONS).

**SOURCE**

Anonyme, à 4, dans *Recueil Deslauriers* (n° d.277), partition, ms, 352 x 220 mm, f. 218, F-Pn/ Rés Vma ms 571 (2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> systèmes du f. 218)

**DATATION – PROVENANCE**

Aucun élément factuel ne permet de dater ce faux-bourdon.

**UTILISATION LITURGIQUE**

Tous les temps. Vêpres.

**EFFECTIFS – DISPOSITION – INTERPRÉTATION**

**sol2,sol2,ut1,fa3**

Cette disposition chorale à 4 parties peut s'exécuter avec trois voix d'enfants soutenues par un pupitre de voix d'hommes.

Si on le souhaite, on pourra chanter en alternance et en plain chant les versets pairs du psaume (voir dans le *Recueil Deslauriers* au n° 283-n).

**NOTES SUR LE TEXTE**

Psaume 14, versets 1 et 7 (« Residuum ») / 7.

## TEXTE & TRADUCTION

Domine, quis habitabit in tabernaculo tuo ? aut quis  
requiescet in monte sancto tuo ?  
[Qui ingreditur sine macula : et operatur justitiam.

Qui loquitur veritatem in corde suo : qui non egit dolum in  
lingua sua.

Nec fecit proximo suo malum : et opprobrium non accepit  
adversus proximos suos.

Ad nihilum deductus est in conspectu ejus malignus :  
timentes autem Dominum glorificat.

Qui jurat proximo suo, et non decipit : qui pecuniam suam  
non dedit ad usuram, et munera super innocentem non  
accepit.]

Qui facit hæc : non movebitur in æternum.

*Seigneur qui habitera dans vostre demeure, ou qui trouvera le  
repos sur vostre sainte montagne ?*

*Celuy qui marche en innocence, et qui exerce les œuvres de  
Justice.*

*Celuy de qui la bouche ne dément point la vérité qu'il sçait en  
son cœur, et qui ne fait point servir sa langue au mensonge.*

*Qui ne fait point de mal à son prochain, qui n'escoute point  
volontiers des calomnies contre personne ?*

*Qui rejette loin de sa presence le meschant et le superbe, et les  
traite avec mepris : honorant les gens de bien qui craignent  
Dieu.*

*Qui tient les promesses qu'il a faites à ses Proches : et qui ne  
fausse point son serment : qui ne donne point son argent à  
usure, et ne reçoit point de dons pour opprimer l'Innocent.*

*Celuy qui se comportera de la sorte, joiïra d'un repos  
continuel, sans que jamais il puisse estre ébranlé.*

(traduction : Michel de Marolles, *Le Breviaire  
romain [...] en latin et en françois*, partie d'hyver,  
Paris, Sébastien Huré et Frédéric Léonard, 1659,  
p.22-23.)